

# **CHAPTER ONE**

## **INTRODUCTION**

### **1.1 Background of the Study**

Generally, translation is a process of transferring meaning, ideas, or messages of a text from one language to other languages. Catford (1965: 20) defines translation as the replacement of textual material in one language (Source Language or SL) by equivalent textual material in another language (Target Language or TL). Because every language has its own characteristics, the translation from SL into TL cannot be exact equivalents as both languages are widely different in structural and cultural background. Besides, each language has also its own linguistic system which is different from each other. Thus, in translating, a translator might find that some shifts of form must be conducted in order to make the translation result acceptable and natural in the target language. Meanwhile, the form in the SL has a new form or different form from the TL, and it is called as shift. Shift in translation is the departure from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL (Catford, 1965: 73). It represents some changes occurring in a translation process. Since every language has its own rules, differences in these rules will cause a shift.

In this thesis proposal, the writer is going to analyze about translation shift in Indonesia English translation. While change of meaning is only going to be discuss in its relation to the translation shift. The writer interested to analyze about translation shift, especially unit shift, because it essentially occur in translation,

whether because there is not exact form with some meaning, or because considering aesthetic value. Also, the writer is intended to recover further explanation about the specific pattern of the shift in the translation result. This thesis is also objected to see the factor that affect each unit shift in the unit analysis and make that unit shift exist. The writer found some interesting translation equivalent when reading the translation “*Keroncong Pembunuhan*” by Seno Gumirah Ajidarma translated by Patricia B Henry “*Killing Song*”. Like has been explained before, there some concept which might exist in one language but does not exist in another language. In the a short story the writer found the phenomenon of shift by seeing the title the word “Keroncong” translated “song”. Keroncong is one of the traditional song from Indonesia. The writer focus on unit shift from this short story the word “telunjuk” which were translated to the phrases “index finger”.

Here in English, the phrases of “index finger” is representative in group of word while in Indonesia language it became one word “telunjuk” in one meaning. Here the unit shift occurs from a word in the SL to a phrases in the TL. It has some that is some example the writer found in the where a departure from a unit at one rank in Indonesia to a unit at different rank in English language occurs. Explanation about translation shift will be further explicated in the theoretical framework.

## **1.2 Research Question**

Based on the background of the study above, the researcher aims to find the answer of the research question, what are the patterns of unit shifts occurring in

the Indonesian-English translation of *Keroncong Pembunuhan* by Seno Gumirah Ajidarma translated by Patricia B. Henry “*Killing Song*”.

## **1.2 Objective of the Study**

The objective of this research is to find out the patterns of unit shifts translation from Bahasa Indonesia to English in *Keroncong Pembunuhan*, Indonesian short story by Seno Gumira Ajidarma which is translated into English by Patricia B. Henry “*Killing Song*”.

## **1.3 Uses of the Study**

The writer hopes that this research would help reader who is interest in translation, especially one who intends to learn further about unit shift in translation. Since unit shift mostly occur in translation, whether because no equivalent form with same meaning, or because it is chosen by the translator considering by the aesthetic value of the text. Then, practically the data from this research paper can be used or applied in teaching about unit shifts in translation studies. Besides, the data can also be used as an alternative translation to other translator when they find the same data to be translated. This research paper is also valuable for new research concerning on translation since it provides references about translation studies especially on unit shifts.

#### **1.4 Scope of the Study**

In this paper, the writer discusses the unit shift analysis in “*Keroncong Pembunuhan*” by Seno Gumirah Ajidarma. The analysis is focused only on unit shift such as morpheme, word, phrase, clause, sentence and the patterns of unit shift from Indonesia into English in *Keroncong Pembunuhan*